

Анна Басова
Белорусский государственный университет
г. Минск, Республика Беларусь

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ВЕРБАЛЬНЫХ И НЕВЕРБАЛЬНЫХ СРЕДСТВ КОММУНИКАЦИИ В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ДЕЛОВОМ ОБЩЕНИИ

Усиление интеграционных процессов, охватывающих экономику, политику, культуру, науку и образование, является характерной чертой современного мира. Вместе с тем, интернационализация социокультурной среды не только не исключает, но и предполагает сохранение уникальных традиций различных культурно-исторических типов общества. Поэтому в контексте глобализации важной проблемой становится признание другой культуры. Через систему образования, познание мира и себя в этом мире концептуализируется бытие и познание «Другого». Представление о других этносах и их культурах – органическая составляющая национального самосознания. Исходя из этого, важным системообразующим элементом современной цивилизации предстает межкультурная коммуникация. Социально-философское осмысление ее закономерностей, стратегий как факторов модернизации общественной жизни, включая и образование, приобретает исключительную актуальность.

Настоящее исследование посвящено, в первую очередь, описанию наиболее характерных особенностей в коммуникативном поведении представителей немецкой, белорусской и русской общностей и путей нейтрализации культурных барьеров, способных вызвать «сбои» в процессе профессиональной межкультурной коммуникации. В этой связи исследуются проблемы передачи вербальных и невербальных средств коммуникации в межкультурном деловом общении к их культурной обусловленности и «культурным» компонентам. При этом национально-культурные расхождения рассматриваются как фундаментальная основа возникновения непонимания в коммуникативных ситуациях.

В связи с расширяющимися международными связями в разных сферах особую актуальность приобретают проблемы межкультурной деловой коммуникации, когда процесс коммуникации происходит в условиях несовпадения национально-культурных стереотипов мышления и поведения, включая ситуации делового взаимодействия. И такие факторы, как язык, лингвистическая индивидуальность, жесты, традиции, национальный характер и т.д. играют решающую роль в межкультурной деловой коммуникации.

Деловое общение – это межличностная межкультурная зона профессиональной коммуникации, которая предполагает перцептивный, коммуникативный и интерактивный уровни поведения, определяемая прагмалингвистическими (информативность,

регулятивность, имплицитность, экспрессивность) и прагмапсихологическими (заинтересованность, конфликтность, взаимопонимание и понимание) характеристиками общения. Деловое общение характеризуется рациональным соотношением интернациональных и национальных элементов. Национально-культурная специфика делового общения имеет свои способы ее отображения и средства соотнесения с ней. Средством воплощения национально-культурной специфики языка делового общения служат культурно-маркированные реалии, а способом передачи этой специфики является их интерпретация в знаковом национально-культурном пространстве определенного языкового общества.

При анализе делового общения основополагающими являются стилеобразующие критерии, такие как социальные и статусные роли; неоднородность деловой речи в стилистическом плане лежит в основе многообразия речевых ситуаций делового общения, которые в зависимости от стадии переговоров определяют речевые формы, речевой этикет и этикет поведения. Как видим, межкультурная деловая коммуникация определяется не только социальными факторами, но и стереотипно-поведенческими условиями культур коммуникантов. В связи с появлением новых социокультурных реалий возникла необходимость разработки образовательных стратегий, что было отмечено в документах ООН, Совета Европы, ЮНЕСКО.

Под коммуникативным поведением вслед за Е.Н. Малюга мы понимаем осуществляемые в процессе коммуникации «правила и традиции общения определенной лингвокультурной общности» [Малюга 2008:180]. Типы коммуникативного поведения проявляются а) в специфике коммуникативного поведения иносоциума в целом (общезначимые нормы: правила и традиции); б) в особенностях коммуникативного поведения представителей делового социума, нормы профессионального коммуникативного поведения, его правила и традиции.

В последнее время исследователи рассматривают межкультурную деловую коммуникацию как систему, включающую ряд переменных – составляющих коммуникативного процесса:

1. Участники коммуникации (носитель или неноситель лингвокультуры; отправитель или получатель информации, социально-психологический тип каждого коммуниканта-индивидуума).
2. Взаимоотношения между коммуникантами (ролевые отношения официального типа; соотношение комплексов ценностей).

3. Отношение к межкультурной деловой коммуникации (опыт деловой коммуникации; мотив вступления в деловую коммуникацию; уровень коммуникативной, лингвистической и культурной компетенции).
4. Форма деловой коммуникации (опосредованное/неопосредованное общение; прямое/косвенное общение).
5. Каналы деловой коммуникации (голос, мимика, жесты).
6. Виды коммуникативной деятельности (говорение, слушание, чтение, письмо и т.д.).
7. Инструментарий межкультурной деловой коммуникации (каналы, культурно-языковой код, коммуникативные стратегии и тактики).
8. Контекст (место, время, сфера общения, коммуникативные помехи).
9. Параметры содержания информации (тематика, объемные характеристики, речевой стиль, нормы и жанр) [Малюга 2008:181-182].

Межкультурная деловая коммуникация включает передачу, обмен и получение деловой или профессиональной информации между деловыми партнерами с учетом вербальных и невербальных средств. Как видим, это сложный процесс установления, поддержания и развития контакта между людьми разных национальностей в профессиональной среде, происходящий в условиях несовпадения национально-культурных стереотипов мышления и поведения и принятых в обществе правил и стандартов и в результате достижение деловой договоренности между заинтересованными сторонами.

Происходящие сегодня в сфере массовой коммуникации структурные и содержательные преобразования предъявляют новые требования и к профессиональной квалификации журналистов, а значит, и к их обучению. Журналистика, будучи комплексным и многофункциональным типом социально-творческой деятельности, отражает различные стороны жизни общества и человека, оказывает влияние на взаимоотношения граждан с системой власти управления, способствует формированию позитивного имиджа государства и нации, участвует в реализации принципов информационной безопасности и защиты, содействует международному сотрудничеству национальных медиа и их полноправному вхождению в мировое информационное пространство. Развитие и динамика профессии, включенной в структуру обширных общественных связей различного уровня и требующей от медиаспециалистов постоянного совершенствования квалификации и роста творческого мастерства, преимущественное значение для которой на сегодня имеет компетентность журналиста в определённых предметных областях знаний (то есть базовых, специальных и междисциплинарных).

Освещаемые в СМИ процессы и события становятся все более сложными и многослойными, объёмы обрабатываемой журналистами информации постоянно растут. Чтобы анализировать входящую информацию, понимать взаимосвязи между различными фактами и явлениями, журналист должен иметь хорошую общеобразовательную подготовку. Но одних предметных знаний уже недостаточно. Сегодня от журналистов всё чаще требуются способности и умения, которые называют “ключевыми качествами квалификации” или “*soft skills*”. Данное понятие включает в себя компетентность в сфере методики применения знаний, что подразумевает умение комбинировать и дополнять полученные знания, принимать решения и решать проблемы, а также компетентность в сфере социальных отношений и в сфере новых средств информации, в сфере межличностной и межкультурной коммуникации. Все это подчеркивает необходимость постоянного приобретения журналистами в этом направлении определенных теоретических и прикладных знаний.

Отдавая себе отчет в том, что внешние атрибуты жизнедеятельности общества отличаются многообразием, в основу сопоставительного анализа культур (и журналистам, особенно международникам это необходимо хорошо усвоить,) целесообразно положить именно базовые посылки относительно бытия и сознания, такие как **отношение к окружающему миру** (например, «душа» и «дух» в белорусской и «душа», «дух» и «сердце» в русской, «Herz» и «Sele» в немецкой культуре; ключевые слова «фатализм», «судьба», «случай», «лёс» в славянских культурах), **отношение ко времени** (идеализация прошлого в славянских культурах и перспектива, будущее в немецкой), **отношение между людьми** (коллективистские (исповедуется важность группы, коллектива) и индивидуалистские (приоритет личности, ее значимости) культуры, что зависит от приверженности культуры к коллективизму или к индивидуализму. Важнейшей характеристикой, определяющей взаимоотношения между людьми, является принятая в общении того или иного культурного сообщества степень эмоциональности, на основании чего культуры могут быть подразделены на эмоциональные и нейтральные. Белорусская и русская культуры относятся к культурам эмоциональным, поскольку выражение своего личного отношения, как вербальными, так и невербальными средствами, является общепринятым, что находит отражение как в языке, так и в нормах коммуникативного поведения. Для немецкой культуры как нейтральной излишняя эмоциональность в деловом общении является свидетельством непрофессионализма. Проявлением эмоциональности восточных славян в деловом общении является категоричность высказывания. Например, модальность долженствования, излишнее употребление «должен» в русской и «павінен» в белорусской культурах. Императивность нашего делового общения, изобилие в нем повелительных и

приказных конструкций и команд воспринимается нами как проявление решительности, принципиальности, в то время как другие сообщества могут иметь по этому поводу качественно отличное мнение [Самохина 2008: 200-201].

Гармоничное межкультурное общение, а вместе с ним и деловое, требует понимания стереотипов поведения, содержащихся в национальных традициях и их восприятии. Взаимодействие членов сообщества предполагает не только информационный обмен в разных сферах коммуникации, и в первую очередь, профессиональной (в нашем случае журналистов), но и межличностное общение, характер которого определяется коммуникативными интенциями партнеров и стратегиями их достижения (сотрудничество, соперничество, конфликт и т.д.), детерминируемыми социально-психологическими и культурологическими особенностями соответствующих сообществ.

Социопсихологические, правовые и культурологические знания об ином национальном сообществе, создающие широкий контекст межкультурного общения, формируют перцептивную готовность к эффективному межкультурному деловому общению и, следовательно, к международному профессиональному сотрудничеству. Так, при поддержке Бюро ЮНЕСКО в Москве Институт журналистики Белорусского государственного университета на базе факультета повышения квалификации журналистских кадров с 25 по 27 мая 2009 года проводит Международную летнюю школу медиа права для преподавателей факультетов и отделений журналистики высших учебных заведений Азербайджана, Армении, Беларуси, России, Молдовы. Международная летняя школа посвящена вопросам преподавания предметов медиа права и саморегулирования студентам журналистики и коммуникации. В программе школы темы, связанные с Европейскими стандартами свободы слова, доступом к информации, защиты чести и достоинства, авторским правом в журналистике и коммуникации, методики преподавания правовых и других дисциплин журналистам и коммуникаторам. Кроме того, на факультете повышения квалификации журналистских кадров проводятся мастер-классы, семинары, читаются лекции по следующим направлениям: «Персональная коммуникация в межкультурном деловом дискурсе», «Деловое общение в контексте межкультурных отличий», «Профессиональная модель мира журналистики и особенности ее пространственно-временных характеристик», «Невербальные средства и их аспекты в деятельности журналиста», «Типичные ошибки публичной речи», «Формирование позитивного имиджа государства за рубежом», «Кадровый менеджмент» и др.

Таким образом, успех делового общения между представителями разных культурных сообществ в значительной степени зависит от их культурной грамотности. Только при

условии осознания тех ценностей и установок, которыми руководствуются соответствующие стороны, для того чтобы находить взаимоприемлемые варианты поведения, возможна успешная коммуникация в межкультурном деловом общении между журналистами разных культурных сообществ.

ЛИТЕРАТУРА

1. Малюга Е. Н. Динамика развития теоретической базы межкультурной деловой коммуникации // Вопросы лингвистики и лингводидактики иностранного языка делового и профессионального общения: сборник материалов конференции. Материалы 3-ей международной научно-практической конференции. Отв. ред. д. фил.н., проф. Е.Н. Малюга. Москва: РУДН, 2008, с.176-186.
2. Самохина Т. С. Эффективное деловое общение в контекстах разных культур и обстоятельств. Москва: Р. Валент, 2005, 216 с.
3. Самохина Т. С. Деловое общение в контексте межкультурных отличий // Вопросы лингвистики и лингводидактики иностранного языка делового и профессионального общения: Материалы 3-ей международной научно-практической конференции. Отв. ред. д. фил. н., проф. Е.Н. Малюга. Москва: РУДН, 2008, с. 193-201.

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ВЕРБАЛЬНЫХ И НЕВЕРБАЛЬНЫХ СРЕДСТВ КОММУНИКАЦИИ В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ДЕЛОВОМ ОБЩЕНИИ

Статья посвящена описанию наиболее характерных особенностей в коммуникативном поведении представителей немецкой и белорусской и русской общностей и путей нейтрализации культурных барьеров, способных вызвать «сбои» в процессе профессиональной межкультурной коммуникации. В этой связи исследуются проблемы передачи устных деловых сообщений с особым вниманием к их культурной обусловленности и «культурным» компонентам. При этом национально-культурные расхождения рассматриваются как фундаментальная основа возникновения непонимания в коммуникативных ситуациях.

INTERACTION OF VERBAL AND NONVERBAL COMMUNICATION MEDIA IN INTERCULTURAL BUSINESS DIALOGUE

Article is devoted to the description of the most typical features in communicative behaviour of representatives German, Belarus and Russian generalities and ways of neutralisation of the

cultural barriers, capable to cause "failures" in process of professional intercultural communications. Thereupon problems of transfer of oral business messages with special attention to their cultural conditionality and "cultural" components are investigated. Thus national-cultural divergences are considered as a fundamental basis of occurrence of misunderstanding in communicative situations.